

No • 95

# Colibri

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,  
entre la abeja y el alma:  
el colibrí.

Efraín Bartolomé

## 2013

### AÑO INTERNACIONAL DEL AGUA Y LA QUINUA



TÍTULO: MUJER NAHUA  
AUTOR: HERIBERTO CANO

## 21 DE MARZO

### Día Internacional para la eliminación de la Discriminación Racial

<http://elcolibri.webs.com/>

COLABORAN: JULIANA SANTIAGO, HERIBERTO CANO, FRANCISCO LÓPEZ BÁRCENAS,  
PEDRO GARCÍA, GERARDO PÉREZ Y MIGUEL ALARCÓN

# Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,  
entre la abeja y el alma:  
el colibrí.

Efraín Bartolomé

Periódico Cómo? • Director Editorial: Carlos Gómez

Colibrí • Director: Gerardo Pérez Muñoz e-mail huauchiperez@hotmail.com

## PRIMERA PARTE

Una tabla en el ancho mar de abusos estatales

# El derecho de los pueblos indígenas en México a la consulta

FRANCISCO LÓPEZ BÁRCENAS

### Introducción

Cada vez son más los pueblos y comunidades indígenas de México que tienen que enfrentar la voracidad de las empresas extranjeras que invaden sus territorios para apoderarse de los recursos naturales que ellos han cuidado por siglos, violentando su derecho a ser reconocidos como pueblos, decidir sus propias prioridades, preservar su identidad cultural y mantener la integridad de sus territorios y acceder de manera preferente al uso y disfrute de los recursos naturales existentes en ellos, entre otros. Ejemplos de esto existen muchos: la industria minera, la construcción de presas hidroeléctricas y de almacenamiento de agua, la construcción de parques eólicos para la producción de energía, planes de bioprospección relacionados con los recursos genéticos y el conocimiento indígena asociado a ellos y proyectos turísticos, entre otros. La mayoría estos proyectos son financiados por empresas transnacionales o una combinación de ellas con mexicanas, u otras propiedad de empresarios mexicanos, pero en todo caso cuentan con la con la anuencia de las autoridades estatales que, por otro lado omiten su obligación de vigilar que se respeten los derechos de los pueblos afectados.

Frente a estas arbitrariedades los pueblos buscan la manera de defenderse y resistir. Un instrumento jurídico que en los últimos años ha cobrado mucha fuerza es el derecho de consulta, como los naufragos que se aferran a lo que queda de la barca para no ahogarse en el mar. A manera de ejemplo, se puede citar la comunidad Rarámuri de Huetosachi, en el estado de Chihuahua, el pueblo Cucapá en Baja California, y el pueblo Wirrárika, en el estado de Jalisco. El primero reclamó que autoridades federales, estatales y municipales habían violentado sus derechos al planear y ejecutar el proyecto turístico "Barrancas de Cobre", sin consultarlos; el segundo que no se les permitía pescar en los lugares que acostumbran hacerlo porque quedó ubicado dentro del área núcleo de la "Reserva de la

Biosfera de la Región del Alto Golfo de California y Delta de Río Colorado", decretada sin consultarlos, y el tercero que la Secretaría de Economía otorgó concesiones mineras dentro de su territorio, afectando su derecho a realizar sus peregrinaciones y otros actos espirituales y culturales.



TÍTULO: OFRENDA A LA MADRE TIERRA, CUETZALAN, PUE  
AUTOR: GERARDO PÉREZ

En los tres casos los demandantes alegan que se viola su existencia como pueblos indígenas, así como su derecho al territorio y el acceso preferente a los recursos naturales en ellos existentes y a mantener su identidad cultural, derechos todos reconocidos en el orden jurídico nacional e internacional y, tratándose de derechos humanos, este último forma parte de los derechos garantizados a los mexicanos, según dispone la Carta Magna. Además de lo anterior, los casos resultan importantes por otros elementos de ellos: son de los primeros presentados por pueblos indígenas ante los tribunales mexicanos reclamando derechos colectivos y en los tres existen sentencias favorables, sean provisionales o definitivas. El de Huetosachi está resuelto en definitiva aunque en espera cumpla con la resolución y los otros dos cuentan con suspensiones provisionales, pero falta la resolución definitiva. En el primer caso se amparo a la comunidad para que las autoridades responsables "establezcan los mecanismos de consulta necesarios para definir y proponer los objetivos, prioridades políticas y estrategias de desarrollo regional en el área de operaciones del Fideicomiso "Barrancas del Cobre", dentro de la que se asienta la comunidad quejosa".

A estos casos hay que sumar la recomendación No. 56/2012 de la Comisión Nacional de Derechos Humanos, publicada el día 28 de septiembre pasado, relativo a la violación de los derechos del pueblo Wirrárika, por las concesiones mineras que el gobierno federal otorgó a varias empresas mineras. Aunque la recomendación de este organismo de derechos humanos no es jurídicamente vinculante como las sentencias judiciales, resulta importante su análisis porque es un organismo defensor de los derechos humanos y sus conclusiones son muy importantes para el caso que nos ocupa. El asunto ya comienza a preocupar a las autoridades estatales, que en su mayoría lo ven como un nuevo problema que tienen que resolver y no como una oportunidad de encontrar mecanismos de atención a los derechos de los pueblos indígenas, que son la piedra angular de la pluriculturalidad de la nación, según reconoce la propia Constitución Federal.

El presente documento tiene como propósito analizar la forma en que el derecho a la consulta se encuentra regulado en el derecho mexicano e internacional, así como sus alcances y limitaciones. El objetivo es que los pueblos cuenten con elementos de carácter jurídico que les permitan valorar la pertinencia o no de usar el derecho a la consulta como instrumento de defensa de sus derechos, según la circunstancia concreta en que se ubican. Adicionalmente, desde las instancias gubernamentales, puede ayudar a reflexionar sobre la pertinencia de regular este derecho y la manera de hacerlo para facilitar su uso por los pueblos indígenas.

### • CONSEJO EDITORIAL •

Enriqueta Lunez Pérez, Jaime Chávez Marcos, Esteban Ríos Cruz, Delfino Marcial, Tatiana Bernaldez, Patricia Celerina Sánchez, Kalu Tatyisavi, René Esteban Trinidad

### • RESPONSABLE DE LA PÁGINA •

Narciso Senguino

### • DISEÑO EDITORIAL •

Martha García



Miguel Alarcón González

## UN ÑHÄHÑU EN LA UNAM

En medio de una fiesta de olores y sabores obtuve la primera de dos entrevistas con el “xahnate” (profesor) Raymundo Isidro Alavez, quien en esos momentos frente a cámara explicaba el proceso de preparación de la barbacoa de borrego, la cual es un platillo tradicional del pueblo de Boxta, en todas las dāngo (fiestas grandes) de la comunidad ñhähñu (otomí) de Actopan, Hidalgo.

Al Sociólogo y Catedrático de la Facultad de Estudios Superiores de Acatlán (FES Acatlán), por fin lo abordé “buenos días” le dije, él sonrió, aún no le formulaba la primera pregunta cuando me señaló su preocupación por conservar su cultura e idioma, razón por la cual me concedió la entrevista. Sin mediar más palabra me indicó con la mirada sentarnos para platicar, ya acomodados lo cuestiono ¿Dónde empezó su lucha por conservar su cultura e idioma?

La lucha inició dentro de mi propia familia; pues desde niños nuestros padres trataban de evitar que aprendiéramos ñhähñu, debido al temor de enfermarnos de “Blas” o “Guaro”, lo que significaba convertirnos en tartamudos, defecto propiciado por pensar en ñhähñu y querer hablar en español, lo cual cuesta trabajo de hacer. Sin embargo nuestros padres, familiares y vecinos, sí se comunicaban en otomí, pero con nosotros los niños, lo hacían sólo en castellano.

Sí padecemos guaro, nuestra pronunciación en español es mala y ésto es motivo de burla por parte de los hablantes en castellano, de ahí los programas en español de las escuelas de esa época. “Yo primero escuché hablar a mis padres en ñhähñu y eso se te queda”, por eso mis papás como otros padres preferían hablar en español a sus hijos, razón por la cual muchos ñhähñus perdieron su idioma.

Hay muchos que dicen “yo lo entiendo pero no sé hablarlo” no lo saben hablar por no practicarlo, otros reniegan diciendo “es que no sé”, a pesar de saberlo sus padres, ese es un complejo de ser, como los hicieron de menos muchos años: Este es el camino más barato pero el cual se debe de superar y demostrar que el ñhähñu es tan importante como el inglés o francés, argumentó.

Mientras tanto vecinos de las dos niñas festejadas por su bautizo y presentación, continúan desenterrando los borregos preparados desde la noche anterior en el horno. Lo abordo de nuevo ¿Por qué estaba narrando en otomí la preparación de la barbacoa frente a cámara?

Dijo tener una razón muy importante para hacerlo así; y es porque en la actualidad los jóvenes son los principales usuarios de Internet y éstos a su vez visitan en un alto porcentaje youtube en todo el mundo, motivo por el cual se subirá el material filmado a la página de videos.

Este sitio web es la plataforma ideal de difusión, añadió el profesor, por ser un medio de comunicación a nivel mundial, en el cual el video puede ser consultado en cualquier parte del mundo para conocer la gastronomía ñhähñu, y el lugar más oportuno para invitarlos a visitar las comunidades otomís es en una fiesta ñhähñu, donde todos hablan ñhähñu, el cual será subtítulo primero en español y posteriormente en inglés.

Las palas y escobas ya dejaron descubiertas las pencas de maguey, mientras los invitados platican en otomí, pocos hablan en español y no porque no lo sepan, sino porque ahí todos son ñhähñu, todos son hermanos de sangre.

Fue entonces cuando el ex maestro de primaria y secundaria rural de regiones indígenas, suspira ante mi siguiente pregunta ¿Cómo ha sido su participación en radio? me señaló de nuevo con la mirada a su gente presente en esa dāngo como le dicen en su idioma, algunos con el traje típico de la región, otros vestidos de forma común.

Mi primera participación en radio fue en “Radio Educación”, en el programa “Del Campo a la Ciudad” que se transmitía de cinco a siete de la mañana; ahí daba respuesta a preguntas sobre el campo, hacía comentarios del mismo y daba recetas de gastronomía ñhähñu y mexicana. “Precisamente la semana pasada participé en Radio Mexiquense, la cual se traslado hasta aquí a Boxta”.

En todo lo que se refiere a la difusión de la lengua ñhähñu, trato de aprovechar los espacios a los que soy invitado como es radio. Sin embargo no acaba ahí, le señalé, también es columnista de un diario de Hidalgo. Sí en el periódico Síntesis, ahí empecé a colaborar en 1999 por invitación de un conocido.

Mi primera participación al parecer no les gustó mucho, a pesar de haberme esmerado en el tema de los candidatos de la política de Hidalgo, me pidieron otro y pasadas las elecciones fue una persona a verme e invitarme a trabajar dentro de la administración del diario, lo cual hice por muy poco tiempo, sin embargo continué participando como columnista.

Hoy después de varios años de colaborar me he olvidado de los temas políticos, en la actualidad escribo más de cultura y de mi propia cultura la ñhähñu, difundiendo actividades ñhähñu, comentario sobre algunas conferencias, de lugares que he visitado en comunidades otomís, pero también de otros sitios fuera de México a los cuales he sido invitado.

Cuando yo visité la Universidad de Nuevo México, escribí sobre la historia de Nuevo México que perteneció a México a la Nueva España, en donde conocí algunas tribus: Los Hopí y Navajos, los cuales me reconocieron como su hermano, me hicieron sentir mucho su solidaridad, me enseñaron su filosofía y la profundidad de su pensamiento.

Me llamó mucho la atención sobre el cuidado que le dan a su lengua, comparan su idioma con un niño al cual deben de cuidar y respetar, de ahí cuando enseñan



TÍTULO: PUEBLO ÑHÄHÑU  
AUTOR: JULIANA SANTIAGO

el idioma a los niños es para perpetuar su lengua y cultura, es con mucho respeto, pues quien maltrata a los niños maltrata a su cultura. Allá los abuelos son quienes se hacen cargo de la educación de los niños, les transmiten los valores y costumbres, esos niños tienen esa mentalidad, no los dejan ver televisión hasta los siete años.

Después de esa edad cuando entran a la primaria ya pueden ver la tv, son personas ajenas a la delincuencia, se da más el sentimiento de solidaridad de respeto, pues son educados con el ejemplo de valores, dando el respeto a la familia a la naturaleza, la hora de la comida es todo un ritual para ellos. Todas estas experiencias en el extranjero las tomo como ejemplo y las comparo con mi cultura para tratar de preservarla.

Nuestra charla continúa en tanto que el consomé de la barbacoa empezó a ser servido, mmmm... un aroma delicioso llegó a mi olfato, las tortillas son hechas a mano y cocidas en un comal de barro, los platos son hondos de barro vidriado, la carne del consomé se deshace de cocida, nos acercamos a la mesa y nos apuramos a ponerle limón y cebolla a ese consomé de Hidalgo, llegaron los platonos llenos de barbacoa, todo está a su punto, suave y exquisito al paladar.

La salsa era uno de los condimentos más demandados de la mesa, el pulque comenzó a ser bebido por los adultos, nadie más quiso carnitas, la comida tradicional a la barbacoa, la música suena y el cantante se nota nervioso, su olfato lo hace tartamudear, parece que se contagió de “Blas” o “Guaro”, ya también tiene hambre, casi son las cuatro de la tarde, “ya hace hambre” dice el profesor a su esposa e hijos.

Ese día fue todo lo que pudimos conversar y dejamos la entrevista para el siguiente día en su domicilio en donde pernocte, sin embargo y debido a una sesión de fotos a ñhähñus en una comunidad cercana a Boxta, nos impidió continuar con la entrevista.

Sin embargo lo acompañé a la sesión de fotos, donde me enseñó la amabilidad y entrega de sus paisanos, los cuales me mostraron las artesanías fabricadas con sus propias manos, así como las innovaciones en prendas de vestir como el vestido de XV años elaborado de ixtle, fibra de maguey, entre otros artículos del mismo material.

Cinco días después en la FES Acatlán, me entrevisté de nuevo con el conferencista Raymundo Isidro Alavez, quien en esa ocasión vestía un traje gris, corbata roja y camisa rosa. Su rostro es transformado por los lentes que porta, de bigote y cabellos ya blancos por las canas. Me invita a sentarme en las mesas de concreto de las jardineras del edificio 10, donde toman clases los alumnos de derecho.

Ahí le pregunto sobre su labor como profesor ¿Cuáles son las carreras en las que imparte clases? Primeramente, dijo, llegué al área de Ciencias Políticas, después pase al de Historia, Ciencias de la Comunicación y finalmente a Sociología, todas en la FES Acatlán, al mismo tiempo doy clases de historia en el Colegio de Bachilleres Plantel 5 Satélite, en el Estado de México.

Sin embargo mi pasión es ser “xahnate” de ñhähñu en el Centro de Idiomas de Acatlán, el proyecto nació gracias al apoyo de un grupo de alumnos de historia, los cuales me ayudaron hacer los trámites necesarios pues existían las posibilidades llevarlo a cabo y por ser mi lengua materna me encantó, desde ahí fue más intensa mi labor por preservar y difundir mi cultura, pues pertenezco a la Nación Ñhähñu de lo cual estoy muy orgulloso.

En mi etnia nos identificamos como ñhähñus, el de otomís es un término impuesto por los Mexicas, el grupo otomí fue una jerarquía del ejército Mexica, ocupado de avanzada muy valiente.

En el proyecto de enseñanza del ñhähñu en Acatlán, se trata de dar a conocer por medio de un grupo de canto en otomí, la enseñanza del ñhähñu en la universidad más importante de México la UNAM, en las comunidades otomí para motivar a los paisanos a conservar su lengua y no sientan miedo a la discriminación por reconocerse como hablantes de ñhähñu.

En medio del bullicio de los alumnos de la FES Acatlán le pregunto sobre el número de profesores en la UNAM de otomí, suspira y dice: "Hasta ahorita yo", en toda la UNAM soy el único profesor de ñähñu, en ocasiones la Escuela de Antropología e Historia imparte el idioma algunos semestres, pero no han sido constantes.

A pesar de estar desperdigados en varias regiones de México, los ñähñu son ricos en tradiciones, costumbres, valores, sobre todo el valor de la amistad, son gente muy humilde que comparten lo poquito que tienen; su comida, su aposento, muchas cosas, y una de las aportaciones muy importantes a la gastronomía nacional es la barbacoa.

Ante su entusiasmo por el ñähñu le solicito me comente sobre las invitaciones internacionales: He participado en distintos eventos en el extranjero, siempre con el tema de la lengua ñähñu como tema principal, entre otros.

En el extranjero les llama mucho la atención el papel que estoy desempeñado a nivel traducción, esto es debido a las traducciones de libros como La Visión de los Vencidos, la cual fue la primera hecha por mí al ñähñu y lo hice por razones históricas; es un libro donde se rescata el desempeño de los otomís a la llegada de los españoles al nuevo mundo.

De ahí le siguieron las traducciones de: El Principito; El Llano en Llamas; Aura; y por ahí tengo los primeros capítulos de El Quijote, los cuales les doy varias leídas para empezar a desmembrar lo más preciso su traducción al ñähñu, construyendo nuevas palabras las cuales pongo a consideración a los hablantes de las comunidades para darle la calidad gramatical y de fonética.

Tuve la oportunidad, añadió, de acudir a un centro de traducción literario en Dauch, Alberta, Canadá, ahí fui el único en ese año hace dos años, de utilizar una lengua autóctona, lengua original ñähñu, para traducir del español al otomí como proyecto, el único de la lengua madre, el único representante de las lenguas originarias de México.

¿Había más mexicanos? "Si otro mexicano traductor del inglés al francés, persona la cual habla 25 idiomas". Comentó haber sido el centro de atención de los asistentes por cómo elabora los conceptos para acuñar nuevas palabras en ñähñu y puso el ejemplo de la computadora.

La función de una computadora es tener memoria y la memoria sirve para guardar conocimientos, entonces para explicar lo que es una computadora digo "Metsan Tem'i", donde se guardan los conocimientos, donde se guarda la información, sin tomar en cuenta la palabra hispana de computadora.

Estos viajes fuera de México, expresó, me han demostrado que los ñähñus y los mexicanos conocemos poco la cultura otomí, son los extranjeros los que conocen más nuestra cultura y eso es lamentable, razón por la cual me he empeñado por dar a conocer nuestras raíces y preservar nuestro idioma, promocionando todas las regiones ñähñu en México y el mundo.

Dentro de los eventos internacionales, señaló tener en puerta un congreso en Ecuador, convocado por la Universidad Pontificia Católica de Ecuador, el tema es sobre el ñähñu, posteriormente participará en la presentación del libro La Visión de los Vencidos en una feria de libros usados y antiguos en Guadalajara, Jalisco, y continuará con una ponencia con maestros del Claustro de Historia.



TÍTULO: JUGANDO A LA LOTERÍA NGUÍVA

## Pedro García

### TU'TU NAKUJ

#### MUKSUN KATSISNI'

Muksun lijaxanankan katsisni'  
lakgatiy lipaxuway aktsu xpipeleq  
kaxku litamaktulukswakay xpakganin tawakat  
akxni' makataktakgoy xmonkngatnakan staku.

Lijalphanikgoy lapaxkinanin tsasna'  
makaputsatilakgoy xtantinin pukswana'  
ni litusanankgoy xalaksakani' tuwan.

Akxni' akgachikikgoy tawakat  
akgayuima' wankgoy kgoxtanin laktsu xpipeleq  
malakgnukgoy xmakankan lapaxkinanin  
limalakgatsekkgoy klhakatkan papa'  
xlakan tlawakgoy muksun katsisni'.

#### LA NOCHE PERFUMADA

Es agradable respirar la aroma de la noche,  
de ella la mariposa nocturna se deleita,  
debajo del árbol frutal se acomoda más  
cuando desciende el sereno de las estrellas.

Los amantes gimen de la luna fluorescente,  
alegres van en busca de la oscuridad,  
evitan el sonido de las hojarascas.

Cuando sacuden por descuido las ramas del árbol frutal  
las mariposas se convierten en hojas caídas,  
mientras los amantes entrelazan sus manos,  
cubren con su ropa el rostro de la luna  
para apropiarse de la noche perfumada.

**El Vuelo  
del Colibrí**  
VOCES DE LA DIVERSIDAD



TODOS LOS  
**VIERNES**  
DE 5 A 7 DE LA TARDE  
se transmite por **movimiento.tv**



Un espacio para la reflexión, el debate, las letras, la música, las culturas y las artes